

Franz Schmidt (1874-1939): Das Buch mit sieben Siegeln (1935-1937)	Franz Schmidt (1874-1939): Le Livre aux sept Sceaux (1935-1937)
Johannes (Tenor) - Die Stimme des Herrn (Bass) Vokal-Quartett: Sopran, Alt, Tenor, Bass - Grosse Orgel Chor und Grosses Orchester	Jean (ténor) – La Voix du Seigneur (basse) Quatuor vocal: soprano, alto, ténor, basse – grand'orgue Chœur et Grand orchestre
Text des Oratoriums und Versuch einer Gliederung	Texte de l'oratorio et essai d'une structuration
Erster Teil	Première Partie
Prolog: Die Begrüßungsansprache des Johannes an die Gemeinden	Prologue: Adresse de bienvenue de Jean aux croyants
<i>Johannes:</i> Gnade sei mit euch und Friede von dem, der da ist und der da war und der da kommt. Und von Jesu Christo, welcher ist der Erstgeborene und der Fürst der Könige auf Erden. Der uns geliebet hat und gewaschen von den Sünden mit seinem Blut. Und hat uns zu Priestern gemacht vor Gott und seinem Vater. Demselbigen sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen. (Offenbarung 1 ⁴⁻⁶)	<i>Jean:</i> Que la grâce et la paix vous soient données de la part de celui qui est, qui était, et qui vient, et de la part des sept esprits qui sont devant son trône, et de la part de Jésus-Christ, le témoin fidèle, le premier-né des morts, et le prince des rois de la terre ! À celui qui nous aime, qui nous a délivrés de nos péchés par son sang, et qui a fait de nous un royaume, des sacrificateurs pour Dieu son Père, à lui soient la gloire et la puissance, pour des siècles des siècles ! Amen ! (Apocalypse 1 ⁴⁻⁶)
Gott beruft Johannes	Dieu appelle Jean
<i>Die Stimme des Herrn:</i> Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, der Erste und der Letzte. Komm her! Komm herauf, ich will dir zeigen, was nachher geschehen muss. (22 ¹² ; 4 ⁶)	<i>La voix du Seigneur:</i> Je suis l'Alpha et l'Oméga, le Début et la Fin, le Premier et le Dernier. Viens ici! Monte, je veux te montrer, ce qui doit advenir (22 ¹² ; 4 ⁶)
Die Thronvision des Johannes	La Vision du trône de Jean
<i>Johannes:</i> Und eine Tür ward aufgetan im Himmel. Und siehe, ein Thron stand da im Himmel, und auf dem Thron saß Einer; und der da saß, war gleich anzusehen wie der Stein Jaspis und Sarder. Und ein Regenbogen war um den Thron, gleich anzusehen wie ein Smaragd. Und um den Thron waren vierundzwanzig Stühle. Und auf den Stühlen saßen vierundzwanzig Älteste, mit weißen Kleidern angetan, und hatten auf ihren Häuptern goldene Kronen. Und von dem Thron gingen aus Blitze, Donner und Stimmen. Und sieben Fackeln mit Feuer brannten um den Thron, welches sind die sieben Geister Gottes. Und vor dem Thron war ein gläsern Meer gleich dem Kristall. Und um den Thron vier Wesen; das erste war gleich einem Löwen, das zweite gleich einem Kalbe, das dritte hatte ein Antlitz wie ein Mensch, und das vierte Wesen war gleich einem fliegenden Adler. Und die Wesen gaben Preis und Ehre und Dank dem, der da auf dem Throne saß. (4 ¹⁻⁹)	<i>Jean:</i> Et une porte s'ouvrait dans le ciel. Et voici, il y avait un trône dans le ciel, et sur ce trône quelqu'un était assis. Celui qui était assis avait l'aspect d'une pierre de jaspé et de sardoine; et le trône était environné d'un arc-en-ciel semblable à de l'émeraude. Et autour du trône je vis vingt-quatre chaises, et sur ces chaises vingt-quatre Aînés assis, revêtus de vêtements blancs, et sur leurs têtes des couronnes d'or. Du trône sortent des éclairs, des voix et des tonnerres. Devant le trône brûlent sept lampes ardentes, qui sont les sept esprits de Dieu. Il y a encore devant le trône comme une mer de verre, semblable à du cristal. Autour du trône, il y a quatre êtres vivants. Le premier être vivant est semblable à un lion, le second être vivant est semblable à un jeune taureau, le troisième être vivant a la face d'un homme, et le quatrième être vivant est semblable à un aigle volant. Et les êtres vivants rendent gloire et honneur et actions de grâces à celui qui est assis sur le trône.(4 ¹⁻⁹)

Lobgesang vor Gottes Thron	Chant d'éloge devant le trône de Dieu
<i>Die vier lebenden Wesen:</i> Heilig, heilig ist Gott, der Allmächtige, der da war und der da ist und der da kommt. Der Herr ist heilig. (4 ⁸)	<i>Les quatre êtres vivants:</i> Saint, saint est Dieu, le Tout-puissant, qui fut et qui est et qui vient. Le Seigneur est Saint. (4 ⁸)
<i>Johannes:</i> Und die vierundzwanzig Ältesten fielen nieder und legten ihre Kronen vor den Thron und sprachen: (4 ¹⁰)	<i>Jean:</i> Et les vingt-quatre Aïnés se prosternaient et posaient leurs couronnes devant le trône et disaient: (4 ¹⁰)
<i>Die Ältesten:</i> Herr, du bist würdig, zu nehmen allein Preis, Ehre und Macht. Denn du hast alle Dinge geschaffen und durch deinen Willen haben sie ihr Wesen und sind geschaffen. (4 ¹¹)	<i>Les Aïnés:</i> Seigneur, tu mérites de prendre seul gloire, honneur et puissance. Parce que tu as créé toutes les choses et par ta volonté elles ont leur nature et ont été créés. (4 ¹¹)
<i>Soloquartett und Chor:</i> Heilig ist der Herr, Gott der Allmächtige, der da war und der da ist und der da kommt. Amen! (4 ¹¹)	<i>Quatuor de solistes et Chœur:</i> Saint est le Seigneur, Dieu le tout-puissant, qui fut et qui est et qui vient. Amen! (4 ¹¹)
Das Buch mit den sieben Siegeln	Le Livre avec les sept Sceaux
<i>Johannes:</i> Und ich sah in der rechten Hand dess', der auf dem Throne saß, ein Buch. Ein Buch, beschrieben inwendig und auswendig und versiegelt mit sieben Siegeln. Ein Engel rief:	<i>Jean:</i> Et je voyais dans la main droite de celui qui était assis sur le trône un livre. Un Livre couvert d'écritures à intérieur et à l'extérieur et sellé avec sept sceaux. Un ange appelait:
<i>Ein Engel:</i> Wer ist würdig, zu nehmen das Buch und seine Siegel zu brechen? (5 ¹⁻²)	<i>Un ange:</i> Qui mérite d'ouvrir le Livre et d'en rompre les sceaux? (5 ¹⁻²)
<i>Johannes:</i> Und andere Engel riefen:	<i>Jean:</i> Et d'autres anges appelaient:
<i>Mehrere Engel:</i> Wer ist würdig, zu nehmen das Buch und seine Siegel zu brechen?	<i>Plusieurs anges:</i> Qui mérite d'ouvrir le Livre et de rompre les sceaux?
<i>Johannes:</i> Und niemand im Himmel, noch auf Erden, noch unter der Erde konnte das Buch nehmen und auf tun, noch drein sehen.	<i>Jean:</i> Et personne au ciel, ni sur terre, ni au dessous de la terre ne pouvait prendre le Livre et l'ouvrir, ni regarder dedans.
Das Lamm	L'Agneau
<i>Johannes:</i> Nun sah ich, und siehe, mitten vor dem Throne und den vier Wesen und inmitten der Ältesten ein Lamm stehen. (5 ³ ; 5 ⁶)	<i>Jean:</i> Maintenant je voyais, juste devant le trône et les quatre êtres et au milieu des Aïnés, un agneau.
<i>Chor:</i> O sehet! Dort mitten vor dem Throne und den vier Wesen und inmitten der Ältesten ein Lamm!	<i>Chœur:</i> Voyez! juste devant le trône et les quatre êtres et au milieu des Aïnés, un agneau. (5 ³ ; 5 ⁶)
<i>Johannes:</i> Ein Lamm, wie es geschlachtet wäre.	<i>Jean:</i> Un agneau, qui a été immolé
<i>Chor:</i> Wie es geschlachtet wäre.	<i>Chœur:</i> Qui a été immolé.
<i>Johannes:</i> Es hat mit seinem Blute uns erlöst.	<i>Jean:</i> avec son sang il nous libér

<i>Chor:</i> Mit seinem Blute uns erlöst, aus vielerlei Geschlecht und Zunge, Volk und Landen. (5 ⁹)	<i>Chœur:</i> Tu as racheté pour Dieu par ton sang des hommes de toute tribu, de toute langue, de tout peuple, et de toute nation.. (5 ⁹)
Das Lamm nimmt das Buch – Lobgesang	L'agneau prend le Livre – Chant d'éloge
<i>Johannes:</i> Und das Lamm trat heran an den Thron und nahm das Buch aus der rechten Hand dess , der auf dem Throne saß.	<i>Jean:</i> Et l'agneau s'approcha du trône et prit le Livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône.
<i>Chor:</i> Und das Lamm, es nahm das Buch aus der rechten Hand des Herrn.	<i>Chœur:</i> Et l'agneau prit le Livre de la main droite du Seigneur.
<i>Johannes:</i> Und als es das Buch nahm, da fielen die vier Wesen und die Ältesten nieder vor das Lamm und hatten ein jeglicher Harfen und goldene Schalen voll Räucherwerk; dieses sind die Gebete der Heiligen; und ich hörte die Stimme vieler Engel, und ihre Zahl war viel tausendmal tausend. Und sprachen und sangen:	<i>Jean:</i> Et quand il prenait le Livre, les quatre Aînés se prosternèrent devant l'agneau et chacun avait des harpes et de bols en or plein d'encens; ceux-ci sont les les prières des saints; et j'entendais les voix de beaucoup d'anges; et leur nombre était plus de mille fois mille. Et ils disaient et chantaient:
<i>Chor und Soloquartett:</i> Du bist würdig, zu nehmen das Buch, denn du hast die Macht, seine Siegel zu brechen. Du ließest dich schlachten und hast uns erlöset. Herr, o Herr, der du sitzt auf dem Thron, dir sei Lob und Ehre in Ewigkeit! Du hast uns zu Priestern gemacht und zu Königen, zu einem Reich. Wir werden herrschen. Dir, o Herr, und dem Lamm sei Gewalt, Macht, Ehre und Lobpreis in Ewigkeit! Amen! (5 ⁸⁻¹³)	<i>Chœur et Quatuor de solistes:</i> Tu mérites de prendre le Livre, car tu as le pouvoir de rompre les sceaux. Tu t'a laissé immoler et tu nous as sauvés. Dieu, oh Dieu, qui es assis sur le trône, à Toi l'éloge et honneur pour l'éternité. Tu nous a fait prêtres et rois, pour un royaume. Nous régnerons. A Toi, oh Seigneur, et à l'Agneau seront donnés le pouvoir, la puissance et l'honneur pour l'éternité. Amen! (5 ⁸⁻¹³)
Orgel solo	Solo d'orgue
Zweiter Teil: Die sieben Siegel	Deuxième Partie: les sept Sceaux
Das erste Siegel: Der Reiter auf dem weißen Ross	Le premier Sceaux: Le cavalier sur le cheval blanc
<i>Johannes:</i> Und als das Lamm der Siegel erstes auftrat, hörte ich eine Donnerstimme rufen:	<i>Jean:</i> Et quand l'agneau ouvrit le premier sceaux, j'entendis appeler une voix de tonnerre
<i>Chor:</i> Komm, komm, komm!	<i>Chœur:</i> Viens, viens, viens!
<i>Johannes:</i> Ein weißes Ross! Und der darauf saß, hatte einen Bogen und ihm ward gegeben eine Krone. Und als Sieger zog er aus und um zu siegen. Und in Gerechtigkeit richtet und streitet er.	<i>Jean:</i> Un cheval blanc! Celui qui le montait avait un arc; une couronne lui fut donnée, et il partit en vainqueur et pour vaincre Et il juge et il bataille en justice.
<i>Chor:</i> Der Herr! Der König der Könige! Der Herr der Herren! Sein Name heißt: Das Wort Gottes . Er wird auch genannt: Treu und wahrhaftig . Seine Augen sind wie eine Feuerflamme, und auf seinem Haupte viele Diademe. Und bekleidet mit einem Gewande, getränkt mit Blut. Er selbst wird die Herde der Völker weiden mit eisernem Stabe. Und er wird treten die Kelter des Glühweines des Zornes Gottes des Allmächtigen. Der König der Könige! Der	<i>Chœur:</i> Le Seigneur! Le Roi des rois! Le Seigneur des seigneurs! Son nom: s'appelle: la parole de Dieu. Il s'appelle Fidèle et Véritable, et il juge et combat avec justice. Ses yeux sont comme une flamme de feu et sur sa tête beaucoup de diadèmes. Et il est vêtu d'une robe, trempée de sang. Lui-même va paître le troupeau des peuples avec une baguette de fer. Et il foulera la cuve du vin de l'ardente colère du Dieu tout-puissant. Le Roi des rois. Les armées célestes le

Herr der Herren! Als Sieger zieht er aus, um zu siegen im Namen des Herrn. Die himmlischen Heerscharen folgen ihm auf weißen Rossen, in weißem Linnen. Sie ziehen aus mit ihm zum Sieg. (6 ² ; 19 ¹¹⁻¹⁶)	suivent sur des chevaux blancs, revêtus d'un fin lin blanc.. Ils lui suivent pour la victoire. (6 ² ; 19 ¹¹⁻¹⁶)
Das zweite Siegel: Der Reiter auf dem roten Ross	Le deuxième Sceaux: Le cavalier sur le cheval rouge
<i>Johannes:</i> Und als das Lamm der Siegel zweites auftrat, kam ein anderes, ein feuerrotes Ross hervor; dem, der darauf saß, war gegeben, den Frieden wegzunehmen von der Erde, so dass die Menschen einander mordeten; und es war ihm gegeben ein großes Schwert. (6 ³⁻⁴)	<i>Jean:</i> Quand l'agneau ouvrit le deuxième sceaux, un autre cheval apparût, roux comme le feu. Celui qui le montait reçut le pouvoir d'enlever la paix de la terre, afin que les hommes s'égorgeassent les uns les autres ; et une grande épée lui fut donnée. (6 ³⁻⁴)
<i>Krieger:</i> Tötet, erwürgt, erschlaget den Feind! Ermordet, vernichtet, erschlaget den Feind! Schonet niemand, zerstöret, verwü stet. Verschonet nichts, was euer Arm erreicht! Schlagt um euch! Mordet! Zündet an! Plündert! Schonet das Kind nicht im Mutterleib! Seid stark!	<i>Guerriers:</i> Tuez, égorgez, abattez l'ennemi! Assassinez, détruisez, abattez l'ennemi! N'épargnez personne, détruisez, ravagez. N'épargnez rien, que votre bras peut atteindre! Tapez autour de vous! Assassinez! Incendiez! Pillez! Ne protégez pas l'enfant dans le ventre de la mère! Soyez fort!
<i>Frauen:</i> Schonet uns Mütter! Wir sind Mütter! Schonet uns und unsere Kinder! Ach, habt Erbarmen! Gnade für unsere Kinder! Ach, ihr armen Kleinen! Erbarmen! Verschonet die Kinder, verschonet die Kleinen!	<i>Femmes:</i> Protégez nous, les mères! Nous sommes des mères! Protégez nous et nos enfants! Oh ayez pitié! Grâce pour nos enfants! Ah, les pauvres petits! Grâce! Protégez les enfants, protégez les enfants!
<i>Krieger:</i> Heulende Weiber! Ihr seid des Todes! Ihr und eure Brut! Ihr alle! Nein! Keine Gnade euch! Ihr, die ihr heiter und sorglos und glücklich und reich waret, dem Tode verfallen seid ihr Heulenden! Tötet sie alle, die reich und glücklich gewesen! Vernichtet alles, was Menschen erzeugt! Verwü stet, zerstöret, was Reichtum geschaffen! Das Plündern, das Rauben, das Morden ist Rache und Lust! Herrlich ist der Krieg! Werft euch auf den Feind! Zündet an! Das Brennen, das Plündern, das Morden ist Rache! Das Rauben, das Morden hat niemals ein Ende!	<i>Guerriers:</i> Femmes hurlantes! Vous serez mortes! Vous et votre couvée! Non! Pas de grâce pour vous! Vous qui étiez joyeuses et sans soucis et heureuses et riches, vous les hurlantes êtes dédiées à la mort! Tuez les toutes, qui étiez riches et heureuses! Détruisez tout, ce que des hommes peuvent créer! Ravagez, détruisez ce qui a créé de la richesse! Le pillage, le larcin, l'assassinat et la vengeance et plaisir! Admirable est la guerre! Jetez-vous sur l'ennemi! Allumez, pilliez, assassinez, c'est la vengeance! Le pillage et l'assassinat ne finissent jamais!
<i>Frauen:</i> Hat unser Elend niemals ein Ende? O Gott, höre unser Jammergeschrei! Gott, siehe unsere Not! Sieh' unser Elend! Ach, hat denn der Jammer kein Ende? O Jammer! O Elend! Und niemals ein Ende? Niemals? Nie?Wehe! Erbarmen! O hat denn das Elend kein Ende?	<i>Femmes:</i> Notre malédiction ne finit-elle jamais? O Dieu, entends nos cris de malédiction! Dieu vois notre peine! Vois notre malédiction! Oh, est-ce que notre malédiction ne prends jamais fin? Oh malédiction! Oh, peine! Jamais? Pitié! Oh, est-ce que notre malédiction ne prendra jamais fin?
<i>Johannes:</i> Der Reiter auf feuerrotem Ross! Und die Hölle folgte ihm nach.	<i>Jean:</i> Le cavalier sur le cheval rouge de feu! Et l'enfer lui suivait!
Das dritte Siegel: Der Reiter auf dem schwarzen Ross	Le troisième Sceaux: Le cavalier sur le cheval noir
<i>Johannes:</i> Und als das Lamm der Siegel drittes auftrat, sah ich ein schwarzes Ross, und der darauf saß, hatte eine Waage in der Hand und sprach:	<i>Jean :</i> Quand l'agneau ouvrit le troisième sceaux, je vis un cheval noir et celui qui était assis dessus, avait une balance dans la main et disait:
<i>Der Schwarze Reiter:</i> Ein Maß Weizen und drei Maß Gerste für euch alle. (6 ^{5,6,8})	<i>Le cavalier noir:</i> Une mesure de blé et trois mesures d'orge! (6 ^{5,6,8})
<i>Tochter und Mutter:</i> Mutter, ach Mutter! O siehest du nicht, wie ich sterbe vor	<i>Fille et mère:</i> Mère, oh ma mère! Ne vois-tu pas que je meurs de faim? N'as-tu

Hunger? Ach, hast du kein Brot? Wehe! Woher soll uns kommen das Brot, da die Felder verwüstet, die Männer tot sind? Vater, o Vater im Himmel! Warum suchst du heim uns so schrecklich mit Hunger und Not? Sü ndig, ja sündig sind viele und schlecht, unbekehret und ungläubig bis in den Tod. Uns, die wir tragen dein Siegel auf unserer Stirne, auch uns trifft dein furchtbarer Zorn? Ihr Schwestern, seid standhaft im Leiden! Denn harren wir aus, ist der Sieg uns gewiss!	pas du pain? malédiction! Comment veux-tu que nous ayons du pain, alors les champs sont dévastés, les hommes sont morts? Père, o père au ciel! Pourquoi nous frappes-tu ainsi avec faim et dénouement? Pêcheurs, oui beaucoup sont pêcheurs et mauvais, et non convertis et incroyants jusqu'à la mort. Nous qui portons ton sceaux sur le front, ton ire nous frappe aussi? Vous les sœurs soyez résistantes dans la souffrance. Si nous persévérons la victoire nous est certaine.
<i>Frauen:</i> Schwestern und Kinder! Seid standhaft im Leiden! Denn harren wir aus, ist der Sieg uns gewiss!	<i>Femmes:</i> Sœurs et enfants! Soyez résistantes dans la douleur! Si nous persévérons la victoire nous est certaine.
Das vierte Siegel: Der Reiter auf dem fahlen Ross	Le quatrième Sceaux: Le cavalier sur le cheval pâle
<i>Johannes:</i> Und als das Lamm der Siegel viertes auftrat, da sah ich, und siehe, ein fahles Ross! Und der darauf saß, dess Name war der Tod. Und das Totenreich folgte ihm nach. (6 ⁷⁻⁸)	<i>Jean :</i> Quand l'agneau ouvrit le quatrième sceaux, je vis voici un cheval pâle. Et celui qui était assis dessus, son nom était la Mort! Et le règne de la mort le suivait. (6 ⁷⁻⁸)
<i>Zwei Überlebende:</i> Was ist es, das sich da regt? Ein Mensch, wie du, wenn du ein Mensch bist. Ein Bruder? Im Tode sind wir alle Brüder. Ja, noch leben wir; doch nichts mehr lebet außer uns. Siehst im Nebel du das fahle Ross? Das Ross? Es hinkt und lahmt auf endlosem Leichenfeld umher. Der Tod reitet darauf. Ihm und seinen Brüdern, dem Reiter auf feuerrotem Ross und dem Reiter auf schwarzem Ross, ward die Macht gegeben, zu morden die Menschen durch das Schwert, durch Hunger, durch die Pest und die wilden Tiere der Erde. (6 ⁸) Doch verhieß uns der Herr: „Wer aber ausharrt bis ans Ende, der wird gerettet werden.“	<i>Deux survivants:</i> Qu'est-ce qui bouge? Un homme comme toi, si tu es un homme. Un frère? Dans la mort nous sommes tous frères. Oui, nous vivons encore, mais rien ne vit plus, sauf nous. Est-ce que tu vois dans le brouillard le cheval pâle? Le cheval? Il boîte et erre sur un champs infini de cadavres. La Mort y est assise. A lui et ses frères, le cavalier sur le cheval rouge-feu et le cavalier sur le cheval noir, a été donné le pouvoir d'assassiner le hommes par le glaive, par la famine, par la peste et les animaux sauvages de la terre. (6 ⁸) Mais le Seigneur nous a promis «Celui qui persévère jusqu'à la fin, sera sauvé!»
Das fünfte Siegel: Die Märtyrer	Le cinquième Sceaux: Les Martyres
<i>Johannes:</i> Und als das Lamm der Siegel fünftes auftrat, da sah ich unter dem Altar die Seelen derer, die gemordet waren um der Worte Gottes willen und um des Zeugnisses willen, daran sie festhielten. Und sie sprachen:	<i>Jean :</i> Quand l'agneau ouvrit le cinquième sceaux, je vis au dessous de l'autel les âmes de ceux qui ont été assassinés pour la parole de Dieu et à cause de leur témoignage auquel ils ont tenus. Et ils disaient:
<i>Chor:</i> Herr, du heiliger und wahrhafter, bis wann denn richtest du und rächst unser Blut an denen, die auf der Erde wohnen? Herr, bis wann richtest du?	<i>Chœur:</i> Seigneur, tu es saint et véritable, jusqu'à quand vas- tu juger et venger notre sang auprès ceux qui habitent la terre? Seigneur, jusqu'à quand vas-tu juger?
<i>Johannes:</i> Und es wurde ihnen einem jeglichen gegeben ein weißes Kleid, und der Herr sprach zu ihnen:	<i>Jean:</i> Et il fut donné à chacun une robe blanche et le Seigneur leur dit:
Gottes Antwort	La réponse de Dieu
<i>Die Stimme des Herrn:</i> Ruhet noch und wartet eine kleine Weile, bis dass eure Zahl voll ist und eure Mitknechte und Brüder zu euch kommen, die auch getötet	<i>La Voix du Seigneur:</i> Tenez-vous en repos encore jusqu'à ce que le nombre de vos compagnons de service et de leurs frères qui devaient être mis à mort

werden, gleich wie ihr. Dann will ich richten und rächen euer Blut an denen, die auf der Erde wohnen und die gesündigt haben an euch! (6 ⁹⁻¹¹)	comme vous. A ce moment je jugerais votre sang auprès ceux qui habitent la terre et qui ont pêchés envers vous! (6 ⁹⁻¹¹)
Das sechste Siegel: Naturkatastrophen	Le sixième sceaux: le catastrophes naturelles
<i>Johannes:</i> Und ich sah, dass das Lamm der Siegel sechstes auftat; und siehe, es entstand ein großes Erdbeben. (6 ¹²)	<i>Jean:</i> Et je vis que l'agneau ouvrait le sixième sceaux; et un grand tremblement de terre eut lieu, (6 ¹²)
<i>Chor:</i> Die Erde wankt! Es schwankt der Boden! Entsetzen! Wehe! O seht, der Mond ist rot wie Blut! Ein fürchterlicher Sturm! Schreckliches Brausen! Es fallen die Bäume! Es brennet der Wald! Ach, wie glühet die Luft! Seht! Die Sterne fallen auf die Erde! Sie fallen wie die Früchte des Feigenbaumes, den der Sturm rüttelt. Welch grausiger Hagel! Es schwillt das Meer und steigt immer höher und höher noch! Rettet euch in die Berge dort! Welch grauenvolle Finsternis! Die Sonne geht auf, und dennoch wird es nimmer helle! Denn seht, die Sonne ist schwarz wie ein härener Sack, wie ein Bußkleid. Und der Himmel schwindet, er schwindet dahin. Rennet und fliehet! O Schrecken! Grauen! Der Tag des Zornes ist da, des Zornes des Herrn der Herren und des Lammes! Ihr Berge, fallet über uns und verberget, ach, verberget uns vor dem Angesicht des Herrn der Herren! Denn gekommen ist heute der Tag seines Zornes! O sagt, wer kann da bestehen? (6 ¹²⁻¹⁷)	<i>Chœur:</i> La terre tremble! Le sol se dérobe! Terreur! O malheur! La lune devient comme du sang! Une tempête terrible! Les arbres tombent! La forêt brule! Comme l'air brûle! Voyez, les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme lorsqu'un figuier secoué par un vent violent jette ses figues. Quel grêle affreuse! La mer gonfle et monte! Sauvez-vous dans les montagnes! Le soleil se lève et pourtant il ne fait pas jour! Car le soleil est noir comme un sac de crin, comme une bure de pénitence. Et le ciel se retira, il se retire. Courrez et fuyez! O horreur!; et toutes les montagnes et les îles furent remuées de leurs places. Car le grand jour de sa colère est venu, la colère du Seigneur et de l'agneau! Tombez sur nous, et cachez-nous devant la face de celui qui est assis sur le trône, et devant la colère de l'agneau; car le grand jour de sa colère est venu, et qui peut subsister? (6 ¹²⁻¹⁷)
Orgel solo	Solo d'orgue
Dritter Teil	Troisième Partie: les sept Sceaux
Das siebte Siegel: Das große Schweigen	Le septième sceaux: Le grand silence
<i>Johannes:</i> Nach dem Auftun des siebenten der Siegel war aber ein großes Schweigen im Himmel. Da erschien ein großes Zeichen am Himmel.	<i>Jean:</i> Après l'ouverture du septième sceaux il y avait un grand silence dans les cieux. Et un grand signe apparût au ciel.
Die schwangere Frau	La femme enceinte
<i>Johannes:</i> Ein Weib, umkleidet mit der Sonne, den Mond unter ihren Füßen, und auf ihrem Haupte eine Krone von zwölf Sternen. Sie war gesegneten Leibes und sollte gebären. Und ein anderes Zeichen erschien am Himmel: Ein großer, feuerroter Drache. Der hatte sieben Köpfe und darauf sieben Diademe. Sein Schwanz fegte die Sterne vom Himmel und warf sie auf die Erde. Aber der Drache trat vor das Weib, das daran war, zu gebären, damit, wenn sie geboren hätte, er ihr Kind verschlänge.	<i>Jean:</i> Une femme, ceinte du soleil, la lune à ses pieds et une couronne avec douze étoiles sur sa tête. Elle était enceinte et devait enfanter. Un autre signe parut encore dans le ciel: un grand dragon rouge, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes. Sa queue entraînait les étoiles du ciel et les jetait sur la terre. Le dragon se tint devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer son enfant, lorsqu'elle aurait enfanté.
Die Geburt	La naissance
<i>Johannes:</i> Und sie gebar einen Sohn, ein Knäblein. Und das Kind ward	<i>Jean:</i> Elle enfanta un fils, Et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône.

entrückt zu Gott und auf seinen Thron erhoben. Das Weib aber floh in die Wüste: Dort ist eine Stätte, die Gott selbst bereitet hat, auf dass sie dort ernähret würde. Das Knäblein im Himmel aber sollte dereinst alle Völker weiden mit eisernem Stabe und beschützen sie vor dem Bösen und kämpfen und streiten für sie und als Sieger kehren heim. (8 ¹ ; 12 ¹⁻⁶)	Mais la femme s'enfuit dans le désert, où elle avait un lieu préparé par Dieu, afin qu'elle y fût nourrie. Mais le petit enfant au ciel devait paître toutes les nations avec une verge de fer et les protéger du mal et combattre pour eux et retourner en vainqueur. (8 ¹ ; 12 ¹⁻⁶)
Michaels Kampf mit dem Drachen, Sieg über den Drachen	Le combat de Michal avec le dragon, victoire sur le dragon.
<i>Johannes:</i> Im Himmel aber erhob sich ein großer Streit. Michael und seine Engel kämpften gegen den Drachen. Auch der Drache kämpfte und seine Engel, doch vermochten sie nicht zu siegen. Geworfen wurde der Drache, der große, die alte Schlange, die da heißet der Teufel und Satan, der die ganze Welt verführet, geworfen wurde er und seine Engel auf die Erde. Und ihre Stätte ward nicht mehr gefunden im Himmel. Und da der Drache sah, dass er auf die Erde geworfen war, verfolgete er das Weib, das den Sohn geboren hatte, und führte Krieg mit ihren übrigen Nachkommen, die da halten die Gebote Gottes und die das Zeugnis Jesu Christi haben. Dem Drachen folgten alle, deren Namen nicht geschrieben sind im Lebensbuch des Lammes von Anbeginn der Welt. Ich sah den Himmel aufgetan, und er, der Reiter auf weißem Ross, der König der Könige, der Herr der Herren, das Wort Gottes, erschien, gefolgt von den himmlischen Heerscharen. Und alle, die dem Drachen gefolgt waren, sie alle wurden getötet. Ein Engel aber stieg vom Himmel nieder. Der hatte den Schlüssel zum Abgrund und eine große Kette in der Hand. Und er ergriff den Drachen, die alte Schlange, die da heißet auch der Teufel und Satan, und band ihn für tausend Jahre. Und warf ihn in den Abgrund und verschloss und versiegelte ihn über ihm, dass er nicht mehr verführen sollte die Völker der Erde. (12 ⁷⁻⁸ ; 20 ¹⁻³)	<i>Jean:</i> Et il y eut guerre dans le ciel. Michel et ses anges combattirent contre le dragon. Mais le dragon et ses anges ne furent pas les plus forts, et leur place ne fut plus trouvée dans le ciel. Il fut précipité, le grand dragon, le serpent ancien, appelé le diable et Satan, celui qui séduit toute la terre, il fut précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui. Il saisit le dragon, le serpent ancien, qui est le diable et Satan, et il le lia pour mille ans. Et le dragon voyant qu'il était précipité sur la terre, persécuta la femme, qui avait donné naissance à l'enfant et menait la guerre vers ses autres descendants qui tiennent au lois de dieu et qui sont témoins de Jésus Christ. Tous ceux dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de l'agneau depuis le début du monde suivaient le dragon. Je voyais le ciel grand ouvert et lui, le cavalier du cheval blanc, le Roi des rois, le Seigneur des seigneurs, la parole de Dieu, apparaissait, suivi des armées célestes. Et tout ceux qui avaient suivis le dragon furent tués. Puis je vis descendre du ciel un ange, qui avait la clef de l'abîme et une grande chaîne dans sa main. Il saisit le dragon, le serpent ancien, qui est le diable et Satan, et il le lia pour mille ans. Il le jeta dans l'abîme, ferma et scella l'entrée au-dessus de lui, afin qu'il ne séduisit plus les nations. (12 ⁷⁻⁸ ; 20 ¹⁻³)
Die sieben Posaunen	Les sept trombones
<i>Johannes:</i> Und als die große Stille im Himmel vorüber war, sah ich sieben Engel vor dem Throne Gottes stehen und es wurden ihnen gegeben sieben Posaunen. Und die sieben Engel rüsteten sich zum Blasen. Und eine jegliche der Posaunen verkündete viel Wehe über die Welt und über die Menschen. (8 ^{2,6})	<i>Jean:</i> Quand le grand silence dans le ciel fut terminé, je vis sept anges qui se tenaient devant le trône de Dieu et sept trombones leur furent donnés. Et les sept anges qui avaient les sept trombones se préparèrent à en sonner. Et chaque trombone annonçait beaucoup de malédiction sur le monde et les hommes. (8 ^{2,6})
Der erste Posaunenruf ertönt	Le premier son de trombone
<i>Alt solo:</i> Die Posaune verkündet großes Wehe: Regen von Blut und Feuer stürzt auf euch. (8 ⁷)	<i>Alto solo:</i> Le trombone annonçait des grands malédictions: des pluies de sang et de feu tombèrent sur eux. (8 ⁷)
<i>Chor:</i> So bestrafte Gott der Herr die sündige Menschheit.	<i>Chœur:</i> Ainsi Dieu le Seigneur punit l'humanité.

Der zweite Posaunenruf ertönt	Le deuxième son de trombone
<i>Alt- und Tenorsolo:</i> Hört, ein anderes Wehe: Ein glühender Berg ward ins Meer geworfen und alle Schiffe sind vernichtet; und alles Leben erlischt darin, denn das Wasser ist zu Blut geworden. (8 ⁸⁻⁹)	<i>Alto et ténor solo:</i> Écoutez, une autre malédiction: Et une grande montagne embrasée par le feu fut jetée dans la mer et tous les navires périrent, et toute vie dedans mourut, car la mer devint du sang. (8 ⁸⁻⁹)
<i>Chor:</i> Großer Gott, gerecht sind deine Gerichte.	<i>Chœur:</i> Grand Dieu, juste sont tes jugements!
Der dritte Posaunenruf ertönt	Le troisième son de trombone
<i>Bass-, Alt- und Tenorsolo:</i> Hört, ein drittes Wehe: Es fällt ein brennender Stein vom Himmel auf die Erde, dess' Name heißt Wermut. Er fällt auf Quell' und Fluss. Und alle Wasser werden bitter, werden zu Wermut. Und wer da trinket von dem Wasser, stirbt davon. Die Menschen sterben davon. (8 ¹⁰⁻¹¹)	<i>Basse, alto et ténor solo:</i> Écoutez, une troisième malédiction: Il tomba du ciel une grande pierre ardente, dont le nom est Absinthe. Elle tomba sur les sources et des fleuves. Et les eaux furent changé en absinthe. Les hommes qui boivent ces eaux moururent par les eaux, parce qu'elles étaient devenues amères. (8 ¹⁰⁻¹¹)
<i>Chor:</i> Herr, gerecht wahrhaftig ist deine Strafe.	<i>Chœur:</i> Seigneur, juste sont tes punitions!
Der vierte Posaunenruf ertönt	Le quatrième son de trombone
<i>Soloquartett:</i> Wehe euch! Das vierte Wehe: Sonne, Mond und Sterne sind erloschen, denn getroffen hat sie Gottes Zorn. Fürchtet Gottes Zorn und des Herrn Gerichte! (8 ¹²)	<i>Quatuor de solistes:</i> Écoutez, une quatrième malédiction: Le soleil, la lune et les étoiles sont obscurcis, car la rage de dieu les a frappés. Craignez la colère de Dieu et la justice du Seigneur! (8 ¹²)
Der fünfte Posaunenruf ertönt	Le cinquième son de trombone
<i>Chor:</i> Getroffen hat sie Gottes Zorn. Hört! Die fünfte Posaune! Der fünfte Engel bläst! Das fünfte Wehe! Die Posaunen kündeten euch das Gericht Gottes, des Herrn. Die Posaunen verkündeten Gottes Strafe für die Sünden dieser Welt. Seht, der Stern, der auf die Erde gefallen war, schlug einen tiefen Schacht zum Abgrund! Und aus dem Abgrund steigt schwarzer Rauch empor; daraus kommen Heuschrecken ohne Zahl und peinigen die Menschen wie Skorpione. Die Menschen suchen alle nur noch den Tod, doch finden sie ihn nicht! (9 ^{1,3-6})	<i>Chœur:</i> La colère de Dieu les a frappés. Écoutez, le cinquième trombone! Le cinquième ange va sonner! La cinquième malédiction! Les trombones annoncent le jugement de Dieu, le Seigneur. Les trombones annoncent les peines pour les péchés du monde. Voyez, une étoile qui était tombée du ciel sur la terre et elle ouvrit le puits de l'abîme! Et il monta du puits une fumée comme d'une grande fournaise. De la fumée sortirent des sauterelles sans nombre et tourmentèrent les hommes comme des scorpions. Les hommes chercheront la mort, et ils ne la trouveront pas. (9 ^{1,3-6})
Der sechste Posaunenruf ertönt	Le sixième son de trombone
<i>Chor:</i> Höret! Der sechste Engel bläst! Gottes, des Herrn Gericht! Gottes Zorn vernichtet euch! Denn ihr folgt alle dem Bösen nur. O Not! Die Engel, dort wachend am Euphrat-Strom, sie wurden abgelöst und führen Millionen Reiter zum Kampfe gegen euch. Die Reiterschar, die von den Engeln dort am Euphrat-Strom befehligt wird, sie stürmt dahin, um euch und alles Volk zu töten und zu vernichten. Das Gericht Gottes kommt über dich, sündige Menschheit! Für euch ist keine Frist; es wird keine Zeit mehr geben, und wenn der siebente Engel seine Stimme erhebt und die Posaune bläst, Gottes Geheimnis wird dann	<i>Chœur:</i> Écoutez! Le sixième ange va sonner! Le jugement du Seigneur! La colère de Dieu vous détruit! Car vous suivez seulement le mal. Oh peine! Les anges qui montent la garde sur les rives de l'Euphrate ont été relevés et amènent des millions de guerriers au combat contre vous. Les cavaliers commandés par les anges de l'Euphrate avancent pour vous tuer ainsi que tous les peuples. Le jugement de Dieu arrive sur toi, humanité de péché! Il n'y a plus de répit et il n'y aura plus de temps. Quand l'ange avec le septième trombone sonnera, le mystère de Dieu sera révélé comme annoncé par ses prophètes en message

vollendet sein, wie er es seinen Propheten als frohe Botschaft verkündet hat. (9 ^{13, 15-16} , 10 ^{6-, 7})	d'espoir. (9 ^{13, 15-16} , 10 ^{6-, 7})
Der siebte Posaunenruf ertönt	Le septième son de trombone
<i>Chor:</i> Nun sind die Reiche dieser Welt unseres Herrn geworden! Er wird herrschen von Ewigkeit zu Ewigkeit! Gott der Herr regiert die Welt! Ewig ist seine Gewalt über alles. Sein Reich ist überall. Gott hat die Herrschergewalt über alle Reiche dieser Welt an sich genommen. Gott untertan sind alle Reiche dieser Welt und seine Herrschaft währet ewig. Gottes Gebot herrscht ewiglich! Singet sein Lob! Preiset Gott! Singet sein Loblied! Singet Lob und preiset Gott den Herrn! (11 ^{15, 17})	<i>Chœur:</i> Le royaume du monde est remis à notre Seigneur! Et il régnera pour les siècles des siècles, Dieu le Seigneur régnera sur le monde!. Éternelle serait sa puissance sur tout. Son royaume est partout. Dieu a la puissance de règne sur tous les pays du monde. Tous les royaumes du monde lui sont soumis et son règne durera éternellement. La loi de Dieu règnera éternellement! Chantez sa gloire! Chantez son éloge! Chantez gloire et faites l'éloge de Dieu le Seigneur! (11 ^{15, 17})
Das jüngste Gericht und die Neue Welt	Le dernier Jugement et le Nouveau Monde
<i>Johannes:</i> Vor dem Angesichte dessen, der auf weißem Throne saß, flohen die Erde und der Himmel und keine Stätte ward für sie gefunden. Und das Meer und der Hades gaben die Toten heraus, die in ihnen waren. Und alle Toten, groß und klein, standen vor dem Thron. Und Bücher wurden aufgeschlagen und die Toten wurden gerichtet nach dem, was da in den Büchern aufgeschrieben stand, nach ihren Werken. Und ein anderes Buch ward aufgeschlagen, das ist das Buch des Lebens. Wer aber nicht gefunden wurde aufgeschrieben im Buch des Lebens, ward in den Feuersee geworfen. Das aber ist der zweite Tod, der Feuersee. (20 ¹¹⁻¹⁵) Und ich sah einen neuen Himmel und eine neue Erde und alle, die im Buche des Lebens aufgeschrieben waren und die nun das ewige Leben haben. Und ich hörte eine Stimme vom Throne her sprechen: (21 ^{1, 3})	<i>Jean:</i> Devant la face de celui qui était assis sur le trône blanc, la terre et le ciel s'enfuirent, et il ne fut plus trouvé de place pour eux. Et la mer et l'Hadès rendaient leurs morts. Et tous les morts, grands et petits, se tenaient devant le trône. Des livres furent ouverts. Et un autre livre fut ouvert, celui qui est le livre de vie. Et les morts furent jugés selon leurs œuvres, d'après ce qui était écrit dans ces livres. Quiconque ne fut pas trouvé écrit dans le livre de vie fut jeté dans l'étang de feu. Mais ceci est la deuxième mort, l'étang de feu. (20 ¹¹⁻¹⁵) Et je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre. Et tous ceux qui étaient dans le livre de vie ont maintenant la vie éternelle. Et j'entendis du trône une forte voix qui disait: (21 ^{1, 3})
Schlussansprache Gottes	Sermon final de Dieu
<i>Die Stimme des Herrn:</i> Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, der Erste und der Letzte. Ich will den Dürstenden geben von den Wasserquellen des Lebens. Sehet das Zelt Gottes mitten unter den Menschen! Er wird bei ihnen wohnen und sie werden sein Volk sein. Er wird abwischen alle Tränen von ihren Augen, und das Leid und der Tod wird nicht mehr sein; denn das Erste ist vergangen. Seht, ich mache alles neu! Und wer überwindet, soll es zum Erbe empfangen, und ich werde sein Gott sein und er wird mein Sohn sein. (22 ¹³ ; 21 ³⁻⁷)	<i>La voix du Seigneur:</i> Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin, le premier et le dernier. Je donnerai à ceux qui ont soif les sources de vie. Voyez la tente de Dieu au milieu des hommes! Il habitera avec eux, et ils seront son peuple, et Dieu lui-même sera avec eux. Il essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort ne sera plus, et il n'y aura plus de deuil, car les premières choses ont disparu. Voici, je fais toutes choses nouvelles. Celui qui vaincra héritera de ces choses ; je serai son Dieu, et il sera mon fils. (22 ¹³ ; 21 ³⁻⁷)
Lobgesang der Auserwählten	Chant d'éloge des Choisis
<i>Chor:</i> Hallelujah! Hallelujah! Danket dem Herrn! Seine Huld und Gnade währet ewig! Amen! Hallelujah! Hallelujah! Wohl denen, die ohne Tadel im Gesetze wandeln! Amen!	<i>Chœur:</i> Hallelujah! Remerciez le Seigneur! Sa bénédiction et grâce durent éternellement! Amen! Hallelujah! Hallelujah! Bienheureux ceux qui suivent les lois sans reproche! Amen!

<p>Hallelujah! Hallelujah! Herr, hilf, o Herr! Denen, die da ausgeharret haben! Amen!</p> <p>Hallelujah! Hallelujah! Lobet den Herrn! Preiset ihn und danket für seine Gnade! Amen!</p> <p>Hallelujah! Hallelujah! Denn seine Gnade und Weisheit leuchtet allen Wesen! Amen!</p> <p>Hallelujah! Hallelujah! Hoch ist der Herr über alle Völker, alle Menschen! Amen!</p> <p>Hallelujah! Hallelujah! Preiset, ihr Engel, den Herrn und lobet den Namen Gottes! Amen!</p> <p>Singet Hallelujah! Singt Lob und Dank dem Herrn und preiset seinen Namen!</p>	<p>Hallelujah! Hallelujah! Seigneur, aide nous, o seigneur! Ceux qui ont persisté. Amen!</p> <p>Hallelujah! Hallelujah! Chantez le Seigneur! Faites son éloge et remerciez-le pour sa grâce! Amen!</p> <p>Hallelujah! Hallelujah! Car sa grâce et sa sagesse illuminent toutes les créatures! Amen!</p> <p>Hallelujah! Hallelujah! Le Seigneur est au-dessus de tous les peuples, de tous les hommes! Amen!</p> <p>Hallelujah! Hallelujah! Rendez l'éloge du Seigneur et de son nom, les anges, Amen!</p> <p>Chantez! Hallelujah! Chantez des remerciements et votre gratitude au Seigneur, chante la gloire de son nom!</p>
Gregorianisches Gebet	Prière grégorienne
<p><i>Männerchor:</i> Wir danken dir, o Herr, allmächtiger Gott, der da ist und der da war, dass du deine große Macht an dich genommen hast und herrschest. Die Völker sind zornig geworden, da kam auch dein Zorn und die Zeit, zu richten die Toten und zu geben den Lohn deinen Knechten, den Propheten und den Heiligen und denen, die deinen Namen fürchten, den Kleinen und den Großen. Aber auch zu verderben jene, die die Erde verderben haben. (11¹⁷⁻¹⁸)</p>	<p><i>Chœur d'hommes:</i> Nous te rendons grâce, Seigneur Dieu tout-puissant, qui es, et qui étais, que tu as saisi ta grande puissance et pris possession de ton règne. Les nations se sont irritées et ta colère est venue, et le temps est venu de juger les morts, de récompenser tes serviteurs, les prophètes, les saints et ceux qui craignent ton nom, les petits et les grands. Et de détruire ceux qui détruisaient la terre. (11¹⁷⁻¹⁸)</p>
Epilog: Schlusswort des Johannes	Épilogue: Mots de la fin de Jean
<p><i>Johannes:</i> Ich bin es, Johannes, der all dies hörte und sah und der es euch nun offenbart. Hört auf meine Worte! Sie sind wahr und zuverlässig, denn Gott, der Herr der Geister, zeigte seinem Knecht, zeigte dem Propheten alles, was in Bälde muss geschehen. Und wahrlich selig, wer die Worte versteht des Propheten! Bewahret die Weissagung! Und die Gnade Gottes, des Herrn, sei mit euch allen! Amen! Amen! (22^{6-8, 21})</p>	<p><i>Jean:</i> C'est moi, Jean, qui a entendu tout cela et qui vous le révèle. Écoutez mes paroles! Ces paroles sont certaines et véritables, car Dieu, le Seigneur des esprits, a envoyé son ange pour montrer à son prophète les choses qui doivent arriver bientôt. Bienheureux celui qui comprend les paroles du prophète! Retenez ces prophéties! Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec vous tous! Amen! Amen! (22^{6-8, 21})</p>